

Gianni Rodari, 1962

...dire. Spararii, spararii.
E Giuseppe sparò. Ma il fucile disse: *Bang!*, come i bambini quando leggono i fumetti. E aggiunse un rumore che pareva una risatina. Il merlo fischiò più allegramente di prima, come per dire: Hai sparato, hai sentito, hai la barba lunga un dito.

Ruth Wright, Thienemann Verlag 1964

...sagen.
Und Giuseppe schoss. Aber das Gewehr sagte „Bang!“, wie Kinder, wenn sie ihre Räubergeschichten lesen. Und dann folgte noch ein kleiner Laut wie Gelächter. Die Amsel auf ihrem Ast sang noch fröhlicher als vorher, als ob sie sagen wollte: „Hast du gesehen?! Du hast geschossen – und? So ein Bart!“

Ulrike Schimming, Fischer Verlag 2013

Und Giuseppe schoss. Aber das Gewehr sagte: »Päng!«, wie die Kinder, wenn sie Comics lesen. Dann gab es einen Laut von sich, der wie Gekicher klang. Die Amsel zwitscherte noch fröhlicher als vorher, als wollte sie sagen: Ein Schuss, ein Knall, das bringt mich nicht zu Fall!